



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 3

וללבן שתי בנות וגו'

E Lavan Tinha Duas Filhas



Leah e Rachel são o pensamento divino e a fala divina, os mundos ocultos e os revelados. Yaakov amava mais Rachel porque a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo de modo mais pleno por meio da fala e da ação, onde todos podem recebê-la, embora o pensamento deva sempre acompanhá-las.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/3/

A IDEIA CENTRAL

Leah e Rachel são o pensamento divino e a fala divina, os mundos ocultos e os revelados. Yaakov amava mais Rachel porque a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo de modo mais pleno por meio da fala e da ação, onde todos podem recebê-la, embora o pensamento deva sempre acompanhá-las.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta as duas filhas de Lavan como as duas “terras dos viventes”: Leah, as letras do pensamento, o mundo oculto, e Rachel, as letras da fala, o mundo revelado. Nos tempos do Templo, Rachel brilhava abertamente na Terra de Israel, trazendo profecia e revelação manifesta. No exílio, Rachel, o mem aberto, foi para o exílio com Israel, mas Leah, o mem fechado, permaneceu na Terra, de modo que grandes tsadikim como o Arizal podem alcançar ali percepções ocultas ainda mais elevadas. Por que, então, Leah era “odiada”? Yaakov é a “trave do meio”, que atrai a Luz Infinita de Kéter para baixo, até Malchut; por isso, ansiava por sua revelação aqui embaixo, em Rachel. Rachel era estéril porque é muito difícil haver revelação nos mundos inferiores separados, ao passo que Leah deu à luz filhos dentro de Atsilut: Yehudah (autoanulação exterior, a raiz da realeza de David), Reuven e Shimon (visão e audição) e Levi (apego interior, a raiz de Moshe). A geração do deserto, enraizada em Leah, desejava servir a D'us apenas com o pensamento, mas é precisamente a fala e a ação que atraem a luz mais elevada para baixo. Leah queria que o pensamento fosse primordial; Yaakov sabia que, para a maioria de Israel, o principal serviço é a fala e a ação, acompanhadas pelo pensamento.

ESQUEMA

- | | | |
|---|------------------------------------|----|
| 1 | Duas filhas, duas terras | ¶1 |
| <p>Leah e Rachel são o pensamento e a fala, os mundos oculto e revelado. Ambas brilhavam na Terra nos tempos do Templo; no exílio, Rachel fica oculta e silenciosa, enquanto Leah, o nível mais elevado e oculto, permanece na Terra para que grandes tsadikim possam alcançá-la.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por que Yaakov amava Rachel | ¶1 |
| <p>Yaakov, a trave do meio, atrai a Luz Infinita de Kéter para baixo, até Malchut, e também o beijo interior de Chochmá, Biná e Daat para Rachel; Lavan é a brancura suprema da bondade pura.</p> | | |

3 Rachel estéril, os filhos de Leah

¶2

O nascimento por meio da fala significaria revelação nos mundos inferiores separados, o que é muito difícil; Leah deu à luz dentro de Atsilut. Yehudah representa a autoanulação exterior, Levi, o apego interior, e Moshe descende de Levi.

4 Pensamento e ação juntos

¶2

A geração do deserto queria servir somente com o pensamento, mas a ação atrai mais luz para baixo. Leah queria que o pensamento viesse primeiro; Yaakov escolheu a tenda de Rachel, a fala e a ação, acompanhadas pela visão e audição do pensamento.

CONCEITOS-CHAVE

O mundo oculto e o mundo revelado עולמא דאתכסיא

ועולמא דאתגליא

Dois níveis da autoexpressão divina, comparados ao pensamento particular e à fala audível de uma pessoa. Leah é o mundo oculto; Rachel é o mundo revelado.

O mem aberto e o mem fechado מ"ם פתוחה ומ"ם סתומה

As duas formas da letra mem. Rachel, o mem aberto, deixa uma abertura pela qual as forças externas recebem sustento no exílio; Leah, enraizada no mem fechado, está selada e não vai para o exílio.

A trave do meio בריח התיכון

A trave que atravessava todas as tábuas do Tabernáculo de uma extremidade à outra; o nome que o Zohar dá a Yaakov, que atrai a Luz Infinita do nível mais elevado para baixo, até o mais baixo.

A brancura suprema לובן העליון

A raiz de Lavan segundo o ensinamento do Arizal: a fonte de toda bondade, compaixão pura sem julgamento, muito acima de Atsilut.

Apego e reconhecimento התקשרות והודאה

Dois tipos de autoanulação: o apego interior de Levi, invisível por fora, e o reconhecimento de Yehudah, que se manifesta exteriormente, como ao curvar-se.

O fim deles está inserido no princípio deles נעוץ סופן בתחלתן

בתחלתן

O princípio do Sefer Yetzirah segundo o qual o nível mais baixo está ligado ao mais elevado; por isso, a fala e a ação físicas atraem a maior revelação.

SEÇÃO 1 • 11

Duas filhas, duas terras

SEÇÃO 2 • 11

Por que Yaakov amava Rachel

1 וללבן שתי בנות^{1,2} וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא³ (עיי' לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפ"י ושם ה' קטנה רחל)

“E Lavan tinha duas filhas”, etc. Leah e Rachel são as letras do pensamento e as letras da fala, que correspondem ao mundo oculto (alma de'iskasya) e ao mundo revelado (alma de'igalya). (Veja abaixo, no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, na explicação; e ali: o hei pequeno é Rachel.)

O maamar começa com o versículo que apresenta as filhas de Lavan, Leah e Rachel. Na Chassidut, elas representam duas maneiras pelas quais o divino se expressa: Leah é o “pensamento”, um mundo interior e oculto, e Rachel é a “fala”, o mundo que vem à luz. Assim como o pensamento de uma pessoa é privado e sua fala é ouvida pelos outros, também o “mundo oculto” e o “mundo revelado” de D'us diferem quanto ao que é exposto.

וזהו ענין בארצות החיים.⁴ ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק היה קיים היו שני הבחינות מאירים בא"י.

Este é o sentido de “nas terras dos vivos”: duas terras. Pois, quando o Templo Sagrado ainda existia, os dois níveis brilhavam na Terra de Israel.

O salmista fala no plural das “terras” dos vivos. O Alter Rebbe interpreta as duas terras como Leah e Rachel, pensamento e fala, e diz que, enquanto o Templo existia, ambas brilhavam abertamente na Terra de Israel.

והעיקר היה בחי' רחל⁵ (שנקראת עקרת הבית)^{6,7} כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

E a principal era o nível de Rachel (que é chamada “o esteio da casa”), pois o pensamento se reveste na fala, e a fala era revelada.

Dos dois níveis, Rachel (a fala) era o principal na época do Templo, pois o pensamento não permanece privado: ele se reveste na fala e, assim, aquilo que era revelado por meio da fala continha o pensamento. A expressão “esteio da casa” (akeret habayit) é aplicada a Rachel como figura central do lar.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז בא"י גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוה"ק ונביאים

E, como Rachel, que é o nível da fala, é o mundo revelado, havia, portanto, naquela época, na Terra de Israel, uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele: havia grandes sábios que possuíam o espírito sagrado, e profetas

Como Rachel é o “mundo revelado”, sua proeminência na Terra de Israel significava que a divindade era visivelmente manifesta ali. Isso se expressava nas pessoas: sábios dotados do espírito sagrado (ruach hako-desh) e profetas.

(וכמו שפרש"י⁸ גבי יונה ויחזקאל⁹ שאין הנבואה שורה אלא בא"י)¹⁰ ובפרט בהמ"ק והשראת השכינה בקה"ק ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.¹¹

(como Rashi explica a respeito de Yonah e Yechezkel: a profecia só repousa na Terra de Israel), e especialmente no Templo Sagrado, com a morada da Shechiná (a Presença Divina) no Santo dos Santos, o Urim e Tumim e o serviço das oferendas, quando descia fogo do alto. Isso não ocorria depois da destruição do Templo Sagrado, quando Israel foi para o exílio e a Shechiná foi para o exílio com eles.

Rashi observa que Yonah fugiu para o estrangeiro porque a profecia não repousa fora da Terra, e afirma o mesmo a respeito de Yechezkel, que profetizou na Babilônia. O Templo acrescentava outras formas de revelação manifesta: a Shechiná no Santo dos Santos, o Urim e Tumim, por meio dos quais o Sumo Sacerdote recebia respostas, e o fogo que descia do céu sobre o altar. Após a destruição, ensinam os Sábios, a própria Shechiná foi para o exílio com o povo judeu.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בעי' שרי' ואינה מאירה כלל¹² מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזי' נאלמה.¹³

[A Shechiná] é o nível de Rachel, que se encontra em estado de exílio entre os setenta príncipes e não brilha de modo algum em comparação com a revelação com que brilhava na época do Templo, quando a fala era revelada; ao passo que agora está escrito: “Como uma ovelha [rachel] diante dos que a tosquiavam, ela fica muda.”

A Shechiná exilada é Rachel, o nível da fala, agora oculta entre “os setenta príncipes”, as forças celestiais que regem as nações. O Alter Rebbe interpreta as palavras de Yeshayahu, “como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiavam, ela fica muda”, como Rachel, a fala divina, que se cala: ela já não brilha como antes.

והעבודה היא בדרך בירורים¹⁴ כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)¹⁵ ומ"מ נשאר מאיר בא"י בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

E o serviço divino se dá por meio dos refinamentos (beirurim), etc. (como é explicado sobre “No deserto do Sinai”). Contudo, o nível de Leah continua brilhando na Terra de Israel, e ela é um grau superior ao nível de Rachel, como na analogia do pensamento, que é espiritual e mais elevado que a fala

No exílio, o serviço consiste em “refinamentos” (beirurim): extrair e elevar as centelhas de santidade que caíram no mundo, em vez de desfrutar de uma revelação manifesta. Ainda assim, algo continua brilhando na Terra de Israel: Leah, o nível do pensamento, que é superior à fala, assim como um pensamento é mais espiritual e elevado do que as palavras que o expressam.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות) משא"כ מבחי' מ"ם סתומה.¹⁶ ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ¹⁷ ודף קכ"ז)

(pois ela não está no exílio: Rachel é chamada mem aberta, da qual há uma abertura e uma entrada para as forças externas se nutrirem durante o exílio; isso não ocorre no nível da mem fechada, onde está a raiz de Leah. Veja o Zohar, no início da Parshat Terumah, páginas 126b e 127).

Leah não está no exílio. A forma final da letra mem (ם) é fechada por todos os lados, ao passo que a mem comum (מ) tem uma abertura embaixo. Rachel, a fala, é a mem aberta, pela qual as “forças externas” (kelipá) podem obter sustento no exílio; Leah tem sua raiz na mem fechada, onde elas não têm entrada. O Alter Rebbe remete o leitor ao Zohar, no início de Terumah.

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו בא"י מערך הגילוי שהי' בזמן בהמ"ק קיים.

Mas, por ser o mundo oculto, isto é, ocultação, a revelação da divindade na Terra de Israel agora não se compara à revelação que havia quando o Templo Sagrado existia.

Mas, como Leah é o mundo oculto, sua luz não aparece abertamente. Por isso, a divindade na Terra de Israel hoje não é visível como era na época do Templo.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר אפי' ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית

Contudo, os grandes tsadikim que se encontram na Terra podem agora alcançar, na Terra de Israel, percepções superiores até mesmo às alcançadas por tsadikim de igual estatura na época do Templo

A ocultação traz uma vantagem oculta. Grandes tsadikim que vivem na Terra podem agora alcançar percepções mais elevadas do que as alcançadas por tsadikim de sua própria estatura na época do Templo, porque o que permanece na Terra é o nível superior de Leah.

(מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור) וכמו האר"י ז"ל¹⁸ שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.¹⁹

(pois a percepção se dá no nível do pensamento supremo tal como ainda se encontra acima de seu revestimento no mundo da fala), como ocorreu com o Arizal, que alcançou percepções extraordinárias que grandes tsadikim de gerações anteriores não alcançaram.

A razão é que sua percepção toca o pensamento supremo tal como ele é em si, antes de se revestir na fala. O Arizal, Rabi Yitzchak Luria de Safed, serve de prova: na Terra de Israel, alcançou profundezas da Cabalá que grandes tsadikim de gerações anteriores não haviam alcançado.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה^{20, 21, 22} כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' דאתכסי'.²³ אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון²⁴ המבריא מן הקצה אל הקצה.²⁵

Agora, para compreender o que está escrito: “pois Leah era odiada”, etc.: certamente Yaakov apreendeu o mundo oculto! A explicação, porém, é que Yaakov é chamado “a barra do meio, que atravessa de uma extremidade à outra”.

Surge agora uma pergunta: a Torá diz que Leah era “odiada”, isto é, que Yaakov a amava menos do que a Rachel. Por que Yaakov preferiria a fala ao nível mais elevado do pensamento, que certamente podia apreender? A resposta começa com o nome que o Zohar dá a Yaakov: “a barra do meio” do Tabernáculo, que atravessava todas as tábuas de uma extremidade à outra.

פ"י שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א)²⁶ מבחי' כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

Isto é, ele é quem atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, da extremidade superior (isto é, o kav (linha de luz) que atravessa o espaço vazio, como é explicado em outro lugar), do nível de Kéter (a Coroa), para baixo; por isso, acrescenta-se um vav ao seu respeito: “e o D'us de Yaakov”.

A função de Yaakov é atrair a Luz Infinita desde o ponto mais elevado, desde Kéter, o nível acima do intelecto, por todos os níveis inferiores. A “extremidade superior” é o kav, a linha tênue de luz que entra no espaço vazio deixado após o tsimtsum. A letra vav adicional (“e”) em “e o D'us de Yaakov”, que não aparece nos nomes de Avraham e Yitzchak, indica essa descida: o vav é uma linha que se estende para baixo.

וכן והנורא²⁷ שמייחד ומחבר חו"ג ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי' בטול. וכל ההמשכו' שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי' מלכות עלמא דאתגלייא.

Assim também, “e o temível”, pois ele unifica e une Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) por meio da atração e iluminação do Ayin [o Nada], isto é, pelo nível da autoanulação (bitul). Toda a sua atração chega à extremidade inferior, ou seja, ao nível de Malchut (soberania), o mundo revelado.

Na bênção “o grande, o poderoso e o temível”, as três palavras correspondem a Avraham (Chessed), Yitzchak (Guevurá) e Yaakov, “o temível”, que une os dois. Ele pode unir bondade e contenção porque atrai o Ayin, o “Nada” divino que está acima de ambos; numa pessoa, isso se manifesta como autoanulação (bitul). Sua atração não para no meio do caminho: chega à “extremidade inferior”, Malchut, o mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל²⁸ מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגלייא שע"י יוכלו הכל לקבל

Este é [o sentido de] “e ele (Yaakov) amou Rachel também mais do que Leah”: seu anseio inteiro era que houvesse uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo, no mundo revelado, pois assim todos poderiam recebê-la,

É por isso que Yaakov amava Rachel mais do que Leah. Seu desejo inteiro era que a Luz Infinita fosse revelada embaixo, no mundo revelado da fala, pois somente ali todos podem recebê-la.

משא"כ מבחי' עלמא דאתכסייא כו' ולכן כתיב וישק²⁹ יעקב לרחל³⁰ על דרך שנקוד על וישקהו o que não ocorre no nível do mundo oculto, etc. Por isso está escrito: “E Yaakov beijou Rachel”, à maneira do [que é dito acerca da] palavra pontuada “e ele o beijou”:

O mundo oculto do pensamento não é acessível a todos. A descrição da Torá de Yaakov beijando Rachel é interpretada à maneira da famosa palavra pontuada “e ele o beijou” (quando Esav encontrou Yaakov), cujos pontos indicam um beijo com um significado interior especial. Aqui, o beijo assinala uma profundidade de vínculo que Yaakov introduziu em Rachel.

דְּהֵיינו שְׁבַחִי חַב"ד שֶׁהוּא זִיווּג נְשִׁיקִין וְאֶתְדַבְּקוּ רֹחַא בְּרֹחַא עַדִּימ' הַנְּשִׁיקִין שְׁבֵאִין מִפְּנִימִית הָאֵהָבָה (עַמ"ש בַּמ"א ע"פ יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת ^{31,32} וְע"פ אֲמָצַאךְ בַּחוּץ אֲשַׁקךְ ^{33,34} וְגַם בַּחֲיִי זֶה הַמִּשְׁיךְ בְּרַחֵל).

isto é, o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), que é a união dos beijos e a ligação de espírito a espírito, como na analogia dos beijos que provêm da dimensão interior (pnimiyut) do amor (veja o que é explicado em outro lugar sobre “Que ele me beije com os beijos” e sobre “Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria”); também esse nível ele atraiu para Rachel.

Na linguagem do Zohar, o beijo é uma união de espírito com espírito, a proximidade interior que provém do âmago do amor; nas Sefirot, corresponde ao intelecto: Chochmá, Biná e Daat. Yaakov atraiu também esse nível interior e intelectual para Rachel, para que a fala carregasse a profundidade do pensamento. O Alter Rebbe remete às suas explicações de dois versículos do Cântico dos Cânticos sobre o beijo.

וְזִ"ש אַעבֹדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל ³⁵ בְּתֶךְ הַקְטָנָה כִּי לֵבֶן הוּא בַּחֲיִי לִוְבֵן הָעֲלִיוֹן ^{36,37} מִקּוֹר הַחֲסָדִים שְׁכוּלֹו רַחֲמִים פְּשׁוּטִים דְּלִית שְׁמָאֲלָא בַּהֲאִי עֲתִיקָא ³⁸

E este é o sentido do que está escrito: “Servirei por ti sete anos por Rachel, tua filha mais nova.” Pois Lavan é o nível da brancura suprema (loven), a fonte das bondades (chasadim), inteiramente compaixão simples, pois “não há esquerda neste Atika [o Ancião]”;

Yaakov trabalhou por Rachel, “a filha mais nova”, isto é, a fala, o nível inferior. O nome Lavan significa “branco” e, segundo o ensinamento do Arizal, representa a “brancura suprema”, fonte de toda bondade, compaixão pura sem qualquer traço de julgamento. O Zohar diz que o nível chamado Atika (o Ancião) “não tem esquerda”, isto é, não tem contenção nem rigor.

רַק שְׁלֵמֻטָּה נִשְׁפַּל בְּלֶבֶן גִּשְׁמִי ³⁹ וּמ"מ כְּתִיב כְּלוּ הַפֶּךְ לֵבֶן טָהוֹר ⁴⁰ הוּא אִפִּי הַנִּגַּע כּוֹי וְעַל לֵבֶן כְּתִיב וַיִּשְׁכֶּם לֵבֶן בְּבֶקֶר ⁴¹ שְׁבַחִי מִתְגַּבֵּר וְנִמְשָׁךְ אֹר הַחֶסֶד עֲלִיוֹן.

apenas que, embaixo, ela foi rebaixada e se tornou um Lavan físico. Mesmo assim, está escrito: “ficou toda branca; está pura”, até mesmo a afecção, etc. E sobre Lavan está escrito: “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, pois todos os dias a luz da Chessed suprema se fortalece e é atraída para baixo.

O Lavan físico era um enganador, mas sua raiz é sagrada: a brancura suprema caiu muito baixo e se tornou uma pessoa física. A lei da tsaraat ilustra isso: quando a lesão branca cobre o corpo inteiro, a pessoa é pura. O versículo “Lavan levantou-se de manhã cedo” alude a que a manhã, tempo da bondade, é quando a Chessed suprema se fortalece e flui para baixo a cada dia.

SEÇÃO 3 • 12

Rachel estéril, os filhos de Leah

SEÇÃO 4 • 12

Pensamento e ação juntos

2 וינשק לבניו ובנותיו⁴² שנמשך בכל פרצופי האצ"י זכרים ונקבות. ואח"כ ולכן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו⁴³ להמשיך בחינת לובן העליון הנ"ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי' דבור כו'.

“E beijou seus filhos e suas filhas”: isso significa que [a brancura suprema] é atraída a todas as configurações (partzufim) do Mundo de Atsilut (Emanação), masculinas e femininas. Depois, “Lavan voltou ao seu lugar”, cada vez mais alto, e “Yaakov seguiu seu caminho”, para atrair o nível da brancura suprema mencionado acima cada vez mais para baixo, até Rachel, sua filha mais nova, o nível da fala, etc.

Lavan, a brancura suprema, “beijou seus filhos e suas filhas”: sua bondade fluiu para todas as configurações (partzufim) de Atsilut, tanto as masculinas quanto as femininas. Depois, ele “voltou ao seu lugar”, retirando-se para sua raiz elevada, enquanto Yaakov “seguiu seu caminho”, cuja missão era trazer essa brancura suprema bem para baixo, até Rachel, o nível da fala.

ולכן היתה רחל עקרה⁴⁴ כי ההולדה מבחי' הדבור הוא להיות הגילוי בכי"ע וא"א להיות הולדה וגילוי בכי"ע שהרי הנכראים הם נפרדים וא"א להתגלות להם בחי' לובן העליון הנ"ל.

Por isso Rachel era estéril, pois o nascimento a partir do nível da fala significa que deve haver revelação nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e é impossível haver nascimento e revelação em Beriá, Yetsirá e Assiá, pois os seres criados são separados, e é impossível que o nível da brancura suprema mencionado acima seja revelado a eles.

Isso explica por que Rachel era estéril. Para que a fala “dê à luz”, a divindade teria de ser revelada nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde os seres criados se sentem separados de D'us. Esses seres não podem receber abertamente a brancura suprema; por isso, o nascimento a partir de Rachel era impedido.

(ומש"ל דרחל נקי עלמא דאתגלייא מ"מ להיות הגילוי ע"ד בחי' לידה הוא קשה ביותר כו' ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי' לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ"ש בזהר פ' פנחס דרמ"ט)⁴⁵

(E quanto ao que foi dito acima, que Rachel é chamada o mundo revelado: ainda assim, que a revelação ocorra na modalidade do nível do nascimento é extremamente difícil, etc. Há uma grande diferença entre as outras formas de influência e o nível do nascimento, que é uma revelação superior. Veja o que está escrito no Zohar, Parshat Pinchas, página 249.)

O Alter Rebbe antecipa uma objeção: Rachel é o “mundo revelado”; por que, então, ela não pode revelar? Porque o nascimento não é um fluxo comum de influência: ele manifesta algo da própria essência oculta do progenitor, uma forma de revelação muito mais elevada, e isso é extremamente difícil nos mundos inferiores. Ele remete ao Zohar sobre Pinchas, página 249, para essa distinção.

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי' שבאצי'⁴⁶ עצמו ששם היה שרש השבטים

Mas Leah, que é o pensamento, deu à luz seis filhos, que são as Sefirot em Atsilut propriamente dito, pois ali estava a raiz das tribos;

Leah, o pensamento, de fato deu à luz: seis filhos. Seus nascimentos ocorreram dentro do próprio Atsilut, entre as Sefirot, os atributos divinos, onde não há separação que impeça a revelação; é ali que as tribos têm sua raiz.

ולכן נקי שבטי'⁴⁷ יה. יהודה הפעם אודה⁴⁸ בחי' בטול והודאההרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

por isso são chamadas “as tribos de Yah”. Yehudah — “desta vez agradecerei” — representa o nível da autoanulação (bitul) e do reconhecimento, que é atraído e se ramifica especificamente do pensamento.

Como as tribos têm sua raiz em Atsilut, o salmista as chama “as tribos de Yah”, um Nome Divino. Leah deu a Yehudah o nome derivado de “reconhecerei” (odeh); o reconhecimento é uma forma de autoanulação, e essa submissão a D'us nasce do pensamento, da contemplação, e não da fala.

וכן ראובן ושמעון ראה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו'

Da mesma forma, Reuven e Shimon — visão e audição — também estão acima do nível da fala; antes, são atraídos do pensamento, etc.

O nome de Reuven deriva de “ver” (re'u), e o de Shimon, de “ouvir” (shama). A visão e a audição também estão acima da fala: recebem em vez de expressar e provêm do pensamento.

(כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה ^{49, 50} כו') וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה ⁵¹ כו'

(como é explicado em outro lugar sobre “Yehudah, tu”, etc.). Também Levi, que representa o nível do vínculo, como está escrito: “Desta vez [meu marido] se vinculará a mim”, etc.,

O Alter Rebbe remete à sua explicação da bênção de Yaakov: “Yehudah, teus irmãos te louvarão”. O nome Levi deriva de “vincular-se” (yilaveh): “desta vez meu marido se vinculará a mim”. Levi representa, assim, o vínculo (hiskashrut), uma ligação profunda da mente.

נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

também é atraído e nasce do pensamento, como se vê claramente numa pessoa dada à reflexão, que não percebe de modo algum os acontecimentos que se passam diante dela, devido à força de seu vínculo com o pensamento.

O vínculo também provém do pensamento. Qualquer um pode observar isso numa pessoa profundamente absorta em seus pensamentos: ela não nota o que acontece ao redor, porque sua mente está inteiramente ligada à ideia.

וכמ"ש במדרש בעובדא דרי חייא רבה. ^{52, 53} וכן גבי רבא (בפ' ארי"ע) ⁵⁴ דהוה מעיין בשמעתי כו'.

Como é relatado no Midrash, no episódio de Rabi Chiya Rabbah; e também a respeito de Rava (no capítulo “Rabi Akiva disse”), que estava mergulhado no estudo de sua tradição, etc.

Dois relatos ilustram isso. O Talmud de Jerusalém conta a história de Rabi Chiya Rabbah, e o Talmud Babilônico relata que Rava estava tão absorto no estudo que não percebeu que seus dedos sangravam. Ambos mostram uma mente tão ligada ao pensamento que o mundo externo desaparece.

ולכן יצא ממנו משה ⁵⁵ שהיה כבד פה וכבד לשון ⁵⁶ דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול ⁵⁷ ונחנו מה ⁵⁸ לא היה יכול להיות משפיע כו'

Por isso Moshe proveio dele e era “pesado de boca e pesado de língua”: isto é, devido à intensidade de seu vínculo no nível da autoanulação, “e o que somos nós”, ele não podia ser alguém que transmite, etc.,

É por isso que Moshe descendia de Levi. Moshe disse que era “pesado de boca e pesado de língua”: seu vínculo com D'us e sua autoanulação, expressos nas palavras “e o que somos nós?”, eram tão profundos que lhe era difícil voltar-se para fora para falar e transmitir aos outros.

שהיא בחי' הדבור כו' ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי' בטול ובין הודיה דיהודה שהוא גי'כ בחי' בטול הוא

que é o nível da fala, etc. A principal diferença entre o vínculo de Levi, que é o nível da autoanulação, e o reconhecimento de Yehudah, que também é um nível de autoanulação, é

Transmitir aos outros pertence ao nível da fala, o que a interioridade de Moshe tornava difícil. O Alter Rebbe pergunta agora o que distingue o vínculo de Levi do reconhecimento de Yehudah, já que ambos são formas de autoanulação.

כי יהודה הוא בחי' הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי' הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

que Yehudah representa a autoanulação em forma revelada, como em Modim, quando a pessoa se curva e se prostra; por isso os reis da casa de David descenderam dele, e sua autoanulação é a que se manifesta na revelação e na dimensão exterior (chitsoniyut).

A autoanulação de Yehudah é visível e exterior, como a inclinação durante Modim, a bênção de agradecimento da Amidá, quando se curva o corpo. Assim, os reis da casa de David, descendentes de Yehudah, representam uma autoanulação que se manifesta externamente: o governo de um rei expressa publicamente a submissão a D'us.

אבל לוי שהוא בחי' ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחיים⁵⁹ שהשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה⁶⁰ ובטל בהשגתו ברוחניות

Mas Levi representa o vínculo e a autoanulação em sua dimensão interior (pnimiyut) e em sua essência, embora não se revelem de modo algum exteriormente. É como a autoanulação de “o exército dos céus se curva a Ti”: a prostração dos anjos não é uma prostração física; antes, [cada um] se curva e se anula em sua apreensão espiritual.

A autoanulação de Levi é interior e essencial, não visível de modo algum. Ela se assemelha à dos anjos, sobre os quais se diz que “o exército dos céus se curva a Ti”: como não têm corpo para se curvar, sua prostração é a anulação de seu ser no próprio ato de apreender D'us.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ"ש במ"א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד"ז) ואח"כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי גילוי עוד.

Por isso Moshe proveio dele (e veja o que é explicado em outro lugar sobre a diferença entre Moshe e Eliyahu, que também segue essa linha). Depois, “ela parou de dar à luz”, pois já não podia haver outro nível de revelação.

Moshe, o mais interior de todos, provém, portanto, de Levi; o Alter Rebbe observa que a diferença entre Moshe e Eliyahu segue o mesmo padrão. Depois de quatro filhos, Leah “parou de dar à luz”: a revelação que o pensamento pode produzir havia chegado ao seu limite.

(ועמ"ש ע"פ טובה הארץ מאד מאד^{61,62} דענין דור המדבר שהיה מבחי' לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מלי' ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התומ"צ ברוחניות

(E veja o que é explicado sobre “A Terra é muito, muito boa”: a geração do deserto pertencia ao nível de Leah, o mundo do pensamento, e argumentava: por que precisamos descer ao nível do mundo da fala, que é o nível de Malchut (soberania), a terra inferior, para cumprir as mitsvot por meio da fala e da ação? Não seria possível cumpri-las também por meio da Torá e das mitsvot em sua dimensão espiritual,

Um longo parêntese aplica agora isso à geração do deserto, cuja raiz estava em Leah, o mundo do pensamento. O argumento deles, tal como o Alter Rebbe o apresenta, era: por que entrar na Terra, a terra inferior de Malchut, e cumprir as mitsvot por meio da fala e da ação físicas, se a Torá e as mitsvot podem ser cumpridas espiritualmente, no pensamento?

דהיינו ע"י המחשבה כו' אך באמת היו בטעות גדול דע"י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא"ס ב"ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן⁶³ כו' ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות⁶⁴ ליכנס לארץ כו'.

isto é, por meio do pensamento, etc.? Na verdade, porém, estavam profundamente equivocados, pois é especificamente por meio da fala e da ação que se atrai uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com uma superioridade infinitamente maior, pois “seu fim está inserido em seu início”, etc. E Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, rezou quinhentas e quinze orações para entrar na Terra, etc.

Estavam profundamente enganados. É precisamente a fala e a ação físicas que atraem a Luz Infinita com muito maior força, pois, como diz Sefer Yetzirá, “seu fim está inserido em seu início”: o ponto mais baixo está ligado ao mais elevado. Por isso Moshe Rabbeinu, embora pertencesse à dimensão interior de Leah, rezou 515 vezes para que lhe fosse permitido entrar na Terra.

ועפ"ז יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל⁶⁵ דוקא שהיא בחי' דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

À luz disso, compreenderemos melhor por que “Yaakov amou Rachel” especificamente, pois ela representa a fala e a ação; “porque Leah era odiada”, o oposto da intenção da geração do deserto.

Isso lança mais luz sobre o fato de Yaakov amar Rachel especificamente: ela representa a fala e a ação. Leah ser “odiada” é o contrário do desejo da geração do deserto de permanecer no mundo do pensamento.

ואמנם צריך ביאור מ"ש לאה הפעם ילוה אישי⁶⁶ אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי' דבור ומעשה.

No entanto, é preciso explicar o que Leah disse: “Desta vez meu marido se vinculará a mim”, especificamente; certamente não lhe ocorreu excluir o nível da fala e da ação.

Mas isso suscita uma pergunta a respeito de Leah. Quando ela disse “desta vez meu marido se vinculará a mim”, claramente não pretendia excluir a fala e a ação; o que desejava, então?

אלא הענין כי באמת צ"ל ב' הבחי' מודו"מ דהא בלא הא לא סגי ועמ"ש במ"א בענין לויתן⁶⁷ ושור הבר שהוא ג"כ ענין ב' בחי' הנ"ל לויתן לשון התקשרות בחי' בטול דנוני ימא

A explicação é que, de fato, são necessários os dois níveis, pensamento e fala e ação, pois um sem o outro não basta. Veja o que é explicado em outro lugar sobre o Leviatã e o boi selvagem, que também correspondem aos dois níveis mencionados acima: Leviatã é uma expressão que significa vínculo, o nível da autoanulação dos peixes do mar,

A resposta é que ambos os níveis são necessários: pensamento e fala-e-ação, e nenhum basta por si só. A futura refeição do Leviatã e do boi selvagem representa esses dois níveis: Leviatã, cujo nome também significa “vinculado”, representa os peixes do mar, que vivem inteiramente dentro de sua fonte e estão anulados diante dela.

כמו הפעם ילוה כו' ולאה רצתה שיהיה העיקר ע"י בחינה זו ע"ד שאמרו בחסידים הראשונים⁶⁸ שהיו שוהין ט' שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ"ל דמחשבה כו'.

como em “desta vez [meu marido] se vinculará”, etc. Leah queria que o principal se desse por meio desse nível, à maneira dos primeiros piedosos, dos quais se disse que passavam nove horas por dia em oração, o que corresponde à autoanulação e ao vínculo do pensamento mencionados acima, etc.

Leah queria que o vínculo interior fosse o principal, ficando a fala e a ação em segundo plano. Isso se assemelha aos primeiros piedosos, que, segundo o Talmud, passavam nove horas por dia em oração, absorvidos na autoanulação e no vínculo da mente.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידיהם הן כו' הרי רוב עסקם היה עד"ז (ומבואר ענין זה לקמן בד"ה ששים המה מלכות⁶⁹ כו' אחת היא יונתי⁷⁰ כו')⁷¹

“E quando estudavam Torá? Mas, por serem piedosos”, etc. Portanto, a maior parte de sua ocupação era desse tipo.) (E este assunto é explicado abaixo, no discurso que começa “Há sessenta rainhas”, etc., “Minha pomba é única”, etc.)

O Talmud pergunta a respeito daqueles piedosos: “Quando estudavam Torá?” E responde que, por serem piedosos, sua Torá era preservada e abençoada. De qualquer modo, sua ocupação principal era o vínculo interior. O Alter Rebbe acrescenta que o discurso sobre “Há sessenta rainhas... Minha pomba é única” explica isso extensamente.

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע"י דבור ומעשה

Yaakov, porém, sabia que isso só é possível para os que ascendem, que são poucos; para todo Israel, entretanto, a maior parte do serviço se dá por meio da fala e da ação.

Yaakov, contudo, sabia que esse caminho só é possível para algumas almas excepcionais. Para o povo judeu como um todo, o serviço principal é por meio da fala e da ação: estudo da Torá e mitsvot práticas.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי' דומ"ע ומ"מ צ"ל ג"כ מחשבה שמזה נמשך ראה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Por isso sua morada principal era na tenda de Rachel, que corresponde à fala e à ação. Ainda assim, também é necessário o pensamento, do qual provêm a visão e a audição, “contemplar a glória do Rei”, etc.

Assim, Yaakov fez da tenda de Rachel sua morada principal. No entanto, o pensamento também é necessário, pois dele provêm a “visão e a audição” (Reuven e Shimon), a capacidade descrita no Zohar como “contemplar a glória do Rei”.

וכל האומר אין לי אלא תורה⁷² כו' אלא צ"ל רוי"ש רק כי אז נעוץ סופן כו':

E “quem diz: ‘Tenho apenas Torá’”, etc. Antes, são necessárias a visão e a audição; somente então “seu fim está inserido”, etc.

O Talmud diz que quem afirma ter apenas estudo da Torá, sem atos, nem sequer possui Torá. Da mesma forma, ambos são necessários: a visão e a audição do pensamento junto com a ação, pois então o fim se une ao início e o ato mais inferior atrai a luz mais elevada.

NA AVODÁ

Uma pessoa pode sentir-se atraída por um serviço puramente interior de contemplação e apego, mas, para a maioria de nós, o principal serviço consiste no estudo da Torá pronunciado em voz alta e nas mitsvot realizadas por meio da ação, pois é precisamente aí que a Luz Infinita é revelada de modo mais pleno. No entanto, a ação não deve ser vazia: o pensamento, a “visão e audição” da mente, deve acompanhá-la, assim como Yaakov vivia na tenda de Rachel e, ainda assim, amava Leah.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o nível de Leah, o pensamento, é mais elevado que o de Rachel, a fala, e, ainda assim, Yaakov amava mais Rachel?
2. Como a Terra de Israel após a destruição pode oferecer percepções mais elevadas do que nos tempos do Templo, embora a divindade ali seja menos revelada?
3. Qual é a diferença entre a autoanulação de Yehudah e a de Levi, e por que os reis vieram de um e Moshe, do outro?
4. Qual foi o erro da geração do deserto, e como “o fim deles está inserido no princípio deles” responde a isso?
5. O que Leah queria dizer ao afirmar “desta vez meu marido se apegará a mim”, e como a escolha de Yaakov equilibra o pensamento com a fala e a ação?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וללכן שתי בנות

A nota remete o leitor às notas de fonte do Rebe, impressas anteriormente na edição Kehot deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. במפתח לאוה"ת כרך א מציין המו"ל שהמאמר הוא משנת תקע"א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה', ומציין ששייך לפסוק וללכן שתי בנות. בשינוים ועם הגהות, ראה מאמרי אדה"א נ"ך ע' קצד שמיוסד על מאמר זה. בכרך 1135 מד, א המאמר בגוכתי"ק הצ"צ באיזה שינויים, וז"ל שם: וללכן שתי בנות וגו' הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים בא"י בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב' ארצות והעיקר ה' בחי רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדיבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדיבור ולכן ה' אז בא"י תכלית הגילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוח"ק ונביאים ובפרט בהמ"ק השראת השכינה בקדו"ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו'. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי רחל עלמא דאתגליא ואז היא בח"ל דוקא אך א"כ ה' ראוי להיות בח"ל גילוי אלקות ע"ד שהי' אז בא"י אך הענין כי בבבל היא בבחי גלות בהע' שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו' (ועי"ש ע"פ במדבר סיני) אבל בא"י נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי לאה שהיא עלמא דאתכסא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדיבור ולכן הצדיקי הגדולים יכולים להשיג עכשיו בא"י השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון ששיג בבחי מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מההתלבשות בעולם הדיבור) וכמו האריז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסא כו'.

2 וללכן שתי בנות

“E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova era Rachel.” O versículo de abertura do maamar.

בראשית כ"ט:טז Genesis 29:16

וּלְלֶכֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, טז.

3 לאה ורחל. . עלמא דאתכסא ועלמא דאתגליא

Or HaTorah remete novamente a esta passagem para Leah e Rachel como os mundos oculto e revelado.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שמיני כרך ב ע' תפט מציין לכאן.

4 בארצות החיים

“Andarei diante de D'us nas terras dos vivos.” O plural “terras” é interpretado como os dois níveis, Leah e Ra-

chel, que brilhavam na Terra de Israel.

Psalms 116:9 תהילים קט"ז:ט

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה' בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

Andarei diante de D'us nas terras dos vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטז, ט. בלקו"ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

5 והעיקר היה בחי רחל

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פ' לך ד"ה אל הארץ.

6 (שנקראת עקרת הבית)

As palavras “que é chamada o esteio da casa” não aparecem neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

7 שנקראת עקרת הבית

A expressão akeret habayit aparece neste versículo. Aqui é aplicada a Rachel como a principal da casa, em consonância com ela ser o nível principal na época do Templo.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מוֹשִׁיבֵי עֶקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 (וכמו שפרש"י . . בא"י)

A observação entre parênteses que cita Rashi sobre Yonah e Yechezkel não aparece neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי"ק הצ"צ ליתא.

9 וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

א, ג.

10 ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא בא"י

O comentário de Rashi sobre a profecia de Yechezkel na Babilônia, citado pelo Alter Rebbe junto com o comentário de Rashi sobre Yonah para estabelecer que a profecia só repousa na Terra de Israel.

Rashi on Ezekiel 1:3 רש"י על יחזקאל א"ג:א

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי הוי פתגם נבואה מן קדם ה' עם יחזקאל בר בוזי כהנא בארעא דישראל תב תניינות אתמלל עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם יהויכין: יד ה'. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה

אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאד' משתגע דיישטרייז"א בלעז:

A palavra de D'us foi [revelada]. Em hebraico: הָיָה הָיָה [lit.: «sendo, foi»]. Nossos Sábios disseram (Mechilta sobre Êx. 12:1): «Já havia chegado», pois a Shechiná não repousa sobre um profeta fora da [Terra] Santa, a menos que primeiro tenha repousado sobre ele na Terra. Aprendemos numa baraita da Mechilta (Êx. 15:9): [O versículo 2:1,] «Filho do homem, põe-te de pé», era o [verdadeiro] começo do livro, mas não há ordem cronológica nas Escrituras. Outros dizem que (12:1 e seguintes) «Filho do homem, compõe um enigma» é o [verdadeiro] começo ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

11 שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה

O Talmud ensina que, aonde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná ia com eles. O Alter Rebbe identifica essa Shechiná exilada com Rachel.

Megillah 29a:4 ד"א: כ"ט

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהו עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

12 משא"כ אחר חורבן . ואינה מאירה כלל

Or HaTorah explica que mesmo agora há uma diferença entre a Terra de Israel e os lugares fora dela, enquanto aqui se afirma que somente grandes tsadikim alcançam mais na Terra.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שלח ע' תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין איי לחו"ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ"ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחול, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע"ז הצ"צ שם "ע"כ צ"ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע"י עסק התורה שבע"פ", ע"ש בארוכה.

13 כרחל לפני גוזזי נאלמה

"Como uma ovelha diante dos que a tosquiavam, fica muda." A palavra para ovelha é Rachel, e o versículo é interpreta-

do como a fala divina (Rachel) que se cala no exílio.

Isaiah 53:7 ישיעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לשבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נג, ז.

14 והעבודה היא בדרך בירורים

Or HaTorah acrescenta que este é o ponto principal de seu revestimento: ela desce de nível em nível para refinar, extraindo aquilo que foi engolido.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך א ר"ז, א מציין ע"ז "וזהו עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפ"י".

15 (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני)

O maamar sobre "No deserto do Sinai", no início de Bamidbar, explica o serviço de refinamento no exílio mencionado aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי במדבר בתחלתה.

16 מ"ם פתוחה . מ"ם סתומה

Uma discussão sobre a mem aberta e a mem fechada.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת דרושים לשמע"צ ע' א'תתי, ובספר הליקוטים דא"ה מהצ"צ ערך אותיות אות מ (ע' תתנ ואל"ך). ראה לקו"ת שמע"צ צג, ב.

17 עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב'

O próprio Alter Rebbe remete ao início do Zohar sobre Terumah para a raiz de Leah, que ele associa à mem fechada.

Zohar, Terumah 2:12-4:23ג"כ: ד"ב: י"ב: כ"ג

18 וכמו האר"י ז"ל

O texto paralelo amplia o exemplo: o Arizal e seus discípulos, que mereceram o espírito sagrado e a revelação de Eliyahu, assim como Beis Yosef e outros semelhantes, algo que não se encontra fora da Terra.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצה "כמו האר"י ז"ל ותלמידיו שזכו לרוה"ק וגילוי אליהו כו' והרב הב"י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו"ל".

19 וכמו האר"י ז"ל . בדורות הקדמונים

O manuscrito diz que o Arizal alcançou o que os Tanaim e Amoraim não alcançaram, enquanto outras pessoas não podem alcançar isso, pois Leah é o mundo oculto.

A NOTA DA KEHOT

בב"ד 1135 גובתי"ק הצ"צ: וכמו האר"י ז"ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא"כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיה כו': ולבחין מ"ש.

20

כי שנאה לאה

“E D'us viu que Leah era odiada.” A pergunta respondida pelo maamar: por que Yaakov preferia Rachel.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:31

וַיֵּרָא ה' כִּי־שְׂנוּאָה לְאָה וַיַּפְתָּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עָקְרָהּ:

E D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre; mas Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לא.

21

כי שנאה לאה

O Talmud discute como Leah poderia ser chamada “odiada”. A nota da Kehot remete a essa discussão (e a Bereshit Rabbah) como uma divergência paralela às diferentes interpretações de “odiada” em Torah Ohr e Torah Chaim.

Bava Batra 123a בבא בתרא קכ"ג

22

כי שנאה לאה

O Midrash sobre “Leah era odiada”, citado pela nota da Kehot ao lado de Bava Batra como uma divergência paralela sobre o significado de “odiada”.

בראשית רבה ע"א:ל"א Bereshit Rabbah 71:1

וירא ה' כי שנאה לאה וגו' - (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביונים ה' ואת אסיריו וגו', אלא, כי שומע אל אביונים ה', אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...

«D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre, enquanto Raquel era estéril» (Gênesis 29:31). «D'us viu que Lia era desprezada...» «Pois D'us ouve os pobres e não despreza os Seus prisioneiros» (Salmos 69:34). Rabi Binyamin ben Levi disse: O início deste versículo não corresponde ao seu final, nem o seu final corresponde ao seu início. O versículo deveria dizer apenas: «Pois D'us ouve os pobres e não despreza os prisioneiros», ou: «Pois D'us ouve os Seus pobres e... os Seus prisioneiros». Mas: «Pois D'us ouve os pobres» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23

הרי יעקב השיג ודאי בעלמי דאתכסי

A nota resolve uma aparente contradição: aqui Yaakov certamente apreendeu o mundo oculto, enquanto Torah Chaim diz que ele não o apreendeu de modo algum.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א רד"ה וללכן ב' בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכסי ובתו"א שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתו"א — שהמדובר באותיות המז' בתו"א — בשרש לאה, פני' בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו'. ולהעיר (1) באוה"ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. (2) ע"ד החילוק בפ"י כי שנאה בין תו"א ותו"ח — נחלקו ג"כ ב"ב (קכג, א) וב"ר

רפעי"א. — לקו"ש ח"י ע' 214. במאמרי אדה"א נ"ך ע' קצו מבאר שהקושיא "למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי' לאה יותר עליון מבחי' רחל". וראה ביאוריו להצ"צ כרך ב ע' תשלז.

24

יעקב נק' בריח התיכון

Uma segunda passagem do Zohar que chama Yaakov de barra do meio, citada pela nota da Kehot.

Zohar III, 186a זח"ג קפו,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קעה, ב. זח"ג קפו, א ובכ"מ. באוה"ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ"צ: "וכן מרומז ברבות פי' ויגש פצ"ד".

25

בריש התיכון המבריש מן הקצה אל הקצה

“E a barra do meio, no centro das tábuas, atravessará de uma extremidade à outra.” O Zohar aplica isso a Yaakov.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

והפָּרִיחַ הַתֵּיכּוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִקְרַח מִן־הַקְּצֵה אֶל־הַקְּצֵה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

פ"י שהוא הממשיך . . כמ"ש במ"א

Uma exposição mais extensa de Yaakov atraindo a luz da extremidade superior, o kav que atravessa o espaço vazio, até a extremidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפה, א ואילך.

27

ההנורא

“O grande, o poderoso e o temível D'us.” Na Chassidut, as três palavras correspondem aos Patriarcas; “o temível” é Yaakov, que une Chessed e Guevurá.

דברים י':י"ז Deuteronomy 10:17

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא וְאֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pois D'us, vosso D'us, é D'us dos deuses e soberano dos soberanos, o grande D'us, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ויאהב (יעקב) גם את רחל

“E ele amou Rachel também mais do que Leah.” Explicado como o anseio de Yaakov pela revelação no mundo revelado.

בראשית כ"ט:ל"א Genesis 29:30

וַיָּבֹא גַם אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֱב גַּם־אֶת־רַחֵל מֵלֵאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֹת:

E ele também se chegou a Raquel, e amou Raquel mais do que Lia, e serviu com ele ainda outros sete anos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, ל.

29

וישקהו

A expressão “e ele o beijou” (Esav beijando Yaakov) aparece com pontos sobre ela no rolo da Torá. O Alter Rebbe interpreta o beijo de Yaakov em Rachel à maneira dessa palavra pontuada.

Genesis 33:4 ל"ג: ד"ג: בראשית

וַיֵּרָץ עֲשׂוֹ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכוּ:

E Esaú correu ao seu encontro, abraçou-o, lançou-se ao seu pescoço e beijou-o; e choraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

וישק יעקב לרחל

“E Yaakov beijou Rachel.” Interpretado como Yaakov atraindo para Rachel o nível interior de Chochmá, Biná e Daat.

Genesis 29:11 ט"ט: י"א: בראשית

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבְךְּ:

E Jacó beijou Raquel, levantou a voz e chorou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, יא.

31

ע"פ ישקני מנשיקות

Ali, “beijos” são a revelação do amor interior, como o amor de um pai por seu filho único, grande demais para palavras e expresso apenas pelo sopro da boca.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ד. וראה אוה"ת שה"ש עי כד.

32

ישקני מנשיקות

“Que ele me beije com os beijos de sua boca.” O Alter Rebbe remete à sua própria explicação deste versículo para o significado de “beijos”.

Song of Songs 1:2 אב: שיר השירים

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-טוֹבִים דָּדִיךְ מִיָּיִן:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וע"פ אמצאך בחוץ אשקך

Ali, “Eu te encontraria lá fora” refere-se a pessoas ocupadas com negócios, que não podem estudar Torá constantemente, mas ainda podem alcançar a proximidade dos “beijos” por meio de seu serviço divino fora de casa.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי תרומה פ, ג.

34

אמצאך בחוץ אשקך

“Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria.” Outra explicação de “beijos” à qual o Alter Rebbe remete.

Song of Songs 8:1 ח: שיר השירים

מִי יִתְנַהֵּ כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמָצְאָךְ בַּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא-יָבוֹז לִי:

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אעבדך שבע שנים ברחל

“Servirei por ti sete anos por Rachel, tua filha mais nova.” Rachel, a “mais nova”, é a fala, o nível inferior pelo qual Yaakov trabalhou.

Genesis 29:18 ח"ט: בראשית

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתֻלָּתָהּ:

E Jacó amou Raquel; e disse: «Servirei por ti sete anos por Raquel, tua filha mais nova».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, יח.

36

לבן הוא בחי' לובן העליון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער העקודים פ"א.

37

לבן הוא בחי' לובן העליון

Em Sha'ar HaAkudim, o Arizal escreve que Lavan é o segredo da brancura suprema que precede Atsilut. O Alter Rebbe usa isso para explicar Lavan como fonte da bondade.

Sefer Etz Chaim 6:2 ו': עץ חיים

הנה אותן הדי אלפין שצייננו לעיל בחוטם הם נכנסין בפה ונעשים שם די הכלים והנה די'פ הכל גימ' קמ"ח כי ע"י השינים שבתוך הפה נטחנים אותן הדי הכלים ונעשים קמח ונגמרת פעולתן ואל יקשה בעיניך מ"ש לעיל כי מן אור און שמאל הנכנס בפה נעשה ממנו חיצוניות הכלי ומן נקב חוטם שמאל נעשה פנימיות הכלי ועם היות כי אור מקיף גדול ומעולה מאור פנימי עם כל זה פנימיות הכלי גדול מחיצוניות הכלי כנראה בחוש העין מה שאין כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38

דלית שמאלא בהאי עתיקא

A Idra Rabá diz que não há “esquerda”, isto é, julgamento, em Atika, o Ancião. Descreve a compaixão pura da brancura suprema.

Zohar III, 129a זח"ג קכט, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכט, א.

39

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי

Uma conversa sobre como a raiz sagrada de Lavan, a brancura suprema, caiu no Lavan físico e enganador.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 262.

40

כולו הפך לבן טהור

“Ficou toda branca; está pura.” Quando a lesão cobre o corpo inteiro, a pessoa é pura: a brancura, mesmo na le-

são, reflete sua raiz sagrada.

ויקרא י"ג:13 Leviticus

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָהּ הַצָּרְעַת אֶת־כָּל־בְּשָׁרָהּ וְשָׂהָר אֶת־הַנֶּגַע כָּל־הַפֶּה לְכֵן טָהוֹר הוּא:

então o sacerdote o examinará; e eis que, se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará puro aquele que tem a praga: tudo se tornou branco; ele é puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יג, יג.

41

וישכם לבן בבקר

“E Lavan levantou-se de manhã cedo.” A manhã é o tempo da Chessed; o versículo alude à bondade suprema que se fortalece a cada dia.

בראשית ל"ב:1 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנּוּתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לב, א.

PARÁGRAFO 2

42

וינשק לבניו ובנותיו

“E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas, abençoou-os; depois Lavan partiu e voltou ao seu lugar.” Interpretado como a brancura suprema fluindo para todas as configurações de Atsilut e depois se retirando.

בראשית ל"ב:1 Genesis

וַיִּשְׁכֶּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנָּשֶׁק לְבָנָיו וּלְכַנּוּתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

ויעקב הלך לדרכו

“E Yaakov seguiu seu caminho.” O caminho de Yaakov é atrair a brancura suprema para baixo, até Rachel.

בראשית ל"ב:2 Genesis

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מְלָאכֵי אֱלֹקִים:

E Jacó seguiu o seu caminho, e os anjos de D'us o encontraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ולכן היתה רחל עקרה

“E D'us viu que Leah era odiada, abriu seu ventre; Rachel, porém, era estéril.” Ambas as partes do versículo são usa-

das neste parágrafo.

בראשית כ"ט:31 Genesis

וַיֵּרָא ה' כִּי־שְׂנוּאָה לָאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וַרְחֵל עָקְרָה:

E D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre; mas Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

(ומש"ל דרחל . . פנחס דרמ"ט)

Or HaTorah explica que o nascimento é a revelação do oculto tal como ele é em sua essência, e que Atsilut não pode ser atraído para Beria tal como é; por isso Rachel tinha dificuldade para dar à luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כאן ר"ז, ב שמבאר "כי הלידה הוא בחי' גילויי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא"א להיות האצ"י כמו שהוא נמשך בבריאה, ולכן היתה מקשה ללדת". ע"ש.

46

שהם הספי' שבאצ"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ל"ית להאריז"ל פי' ויצא.

47

שבטי יה

“Ali subiram as tribos, as tribos de Yah.” O Nome Divino na expressão mostra a raiz das tribos em Atsilut.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב ד'

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבַט־יִהְיָ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה'

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יהודה הפעם אודה

“Desta vez agradecerei a D'us; por isso chamou seu nome Yehudah; e ela parou de dar à luz.” O nome expressa reconhecimento, uma forma de autoanulação.

בראשית כ"ט:35 Genesis

וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדָה אֶת־ה' עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלֵּדָת:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez louvarei D'us.» Por isso, chamou-o Judá; e deixou de dar à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לה.

49

כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה

O maamar sobre “Yehudah, tu”, no início de Vayigash, explica como Reuven e Shimon, visão e audição, provêm do pensamento.

A NOTA DA KEHOT

לקמן ר"פ ויגש.

50

ע"פ יהודה אתה

“Yehudah, teus irmãos te louvarão.” O Alter Rebbe remete

à sua explicação deste versículo.

בראשית מ"ט:ח' Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אביך:

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

הפעם ילוה

“Desta vez meu marido se vinculará a mim.” A origem do nome de Levi, interpretado como vínculo (hiskashrut).

בראשית כ"ט:ל"ד Genesis 29:34

ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כייולדתי לו שלשה בנים עליכן קרא שמו לוי:

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושלמי כלאים פ"ט ה"ג.

53

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה

A nota da Kehot remete a esta passagem do Talmud de Jerusalém como o relato de Rabi Chiya Rabbah que o Alter Rebbe tem em mente, exemplo de absorção total no pensamento.

תלמוד ירושלמי כלאים ט:ג' Jerusalem Talmud Kilayim 9:3

54

וכן גבי רבא (בפ' אר"ע)

Rava estava tão absorto no estudo que se sentou sobre os dedos e não percebeu que sangravam. Prova de que o vínculo da mente torna a pessoa alheia ao mundo externo.

שבת פ"ח 88a Shabbat 88a

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

55

ולכן יצא ממנו משה

Likkutei Torah sobre Tzav remete novamente a este trecho e cita também o Zohar (2:11b).

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת צו ח, ג מציין לכאן וציין גם לזח"ב יא, ב.

56

כבד פה וכבד לשון

Moshe diz: “Sou pesado de boca e pesado de língua.” Explicado como resultado de seu vínculo interior, que dificultava a fala exterior.

Exodus 4:10 שמות ד'

ויאמר משה אלהי בי אדוני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי עבדך כי כבד"פה וכבד לשון אנכי:

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

שלגודל התקשרותו בבחי' בטול

Ali, o maná é descrito como proveniente de um nível tão elevado que nem mesmo os Patriarcas o conheciam, o nível de Moshe, por cujo mérito o maná caiu.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת עקב יד, ב. סידור קי, ב. אוה"ת ויצא רו, א. ביאור"ז להצ"צ עי' תמו.

58

ונחנו מה

Moshe e Aharon dizem: “e o que somos nós?” A expressão clássica da autoanulação de Moshe.

Exodus 16:7 שמות ט"ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

צבא השמים לך משתחווים

“E o exército dos céus se curva a Ti.” A prostração dos anjos é espiritual, uma anulação interior, modelo da autoanulação de Levi.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט'

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

דצבא השמים . . אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה

O manuscrito acrescenta uma prova de que a prostração dos anjos não é física: o anjo Michael, ao viajar quinhentos anos, curvaria o firmamento.

A NOTA DA KEHOT

בגובייק הצ"צ [וכי"ה באוה"ת בשלח עי' שנה שמציין לכאן]: דצבא השמים לך משתחווים שאינו ענין השתחואה גשמית שהרי מיכאל מהלך ת"ק שנה היה כופף הרקיע כו': אלא שמשתחוה. ע"כ. בסה"מ תרס"ט עי' קבו מציין לכאן.

61

ע"פ טובה הארץ מאד מאד

O discurso sobre “A Terra é muito, muito boa” explica o desejo dos espiões de permanecer no mundo do pensamento; remete novamente a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלה לח, ב. ושם מציין לכאן.

62

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshua e Kalev: “A Terra é muito, muito boa.” O Alter Rebbe remete ao seu discurso sobre este versículo a res-

peito dos espiões e da geração do deserto.

במדבר י"ד:7 Numbers 14:7

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֵתָּה טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo:
«A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

נעוץ סופן בתחלתן

“Seu fim está inserido em seu início, e seu início em seu fim.” Usado para mostrar que o nível mais baixo, a ação física, está ligado ao mais elevado.

ספר יצירה א':7:1 Sefer Yetzirah 1:7:1

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

64

ומרבע"ה התפלל תקט"ו תפלות

O Midrash diz que Moshe rezou 515 orações para entrar na Terra. Prova de que vale a pena implorar para entrar no âmbito das mitsvot práticas.

דברים רבה י"א:6:11 Devarim Rabbah 11:6:11

A NOTA DA KEHOT

דב"ר יא, ו. ראה אוה"ת פ' ואתחנן ע' קיג.

65

ויאהב יעקב את רחל

“E Yaakov amou Rachel.” Agora explicado como amor pelo nível da fala e da ação.

בראשית כ"ט:18:18 Genesis 29:18:18

וַיֹּאֲהֵב יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שְׁבַע שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוּר הַקֶּטֶנָּה:

E Jacó amou Raquel; e disse: «Servirei por ti sete anos por Raquel, tua filha mais nova».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

וגם לוי . . הפעם ילוח אישי

Ali, o Leviatã é explicado como a união do “algo” criado com o “nada” divino por meio do autossacrifício ao dizer “Um” no Shemá, o que atrai “meu marido se vinculará a mim”, com uma remissão a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שמיני יח, ג. נשא כא, ד מציין לכאן.

67

ועמ"ש במ"א בענין לויתן

A nota remete a Likkutei Torah, perto do início de Shemini, sobre o Leviatã e o boi selvagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שמיני יח, ב.

68

בחסידים הראשונים

Os primeiros piedosos esperavam uma hora antes da oração, rezavam durante uma hora e esperavam uma hora depois, três vezes por dia, nove horas ao todo; o Talmud pergunta quando estudavam Torá e responde que, por serem piedosos, sua Torá era preservada. Citado como modelo do caminho de Leah, o vínculo interior.

ברכות ל"ב ב:כ"ב-20:22 Berakhot 32b:20-22

הַסִּידִים הָרְאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהֵינִי שְׁעָה אַחַת: מִנָּה הֲנִי מִיֵּלִי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, אָמַר קֵרָא: “אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבִי בִיתְךָ”. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ לְשָׁהוּת שְׁעָה אַחַת אַחֵר תְּפַלְתּוּ, שְׁנֹאמַר: “אֵךְ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ וְיִשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת פְּנֵיךָ”.

Os homens piedosos de outrora costumavam esperar uma hora. De onde se sabe isso? Rabi Yehoshua ben Levi disse: As Escrituras declaram: «Felizes os que habitam em Tua casa» (Sl. 84:5). Rabi Yehoshua ben Levi disse também: Quem ora deve esperar uma hora depois da oração, como está dito: «Certamente os justos darão graças ao Teu nome; os retos habitarão na Tua presença» (ibid., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לב, ב.

69

ששים המה מלכות

“Há sessenta rainhas.” As palavras iniciais do discurso posterior ao qual o Alter Rebbe remete.

שיר השירים ו':8:6 Song of Songs 6:8:6

שְׁשִׁים הֵמָּה מַלְכוּת וּשְׁמָנִים פִּילִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אחת היא יונתי

“Minha pomba, minha perfeita, é única.” Parte do mesmo discurso.

שיר השירים ו':9:6 Song of Songs 6:9:6

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָה רְאוּהָ בָנוֹת וְיִאֲשְׁרוּהָ מַלְכוּת וּפִילִגְשִׁים וְיַהֲלִיכֶּהּ:

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

(ומבואר . . יונתי כו')

Toda a seção entre parênteses está ausente neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

כל המוסגר ליתא בגוכתי"ק הצ"צ.

72

וכל האומר אין לי אלא תורה

“Quem diz: ‘Tenho apenas Torá’ não tem nem mesmo Torá.” O estudo, por si só, não basta: é necessária a ação

e, aqui, o pensamento deve unir-se à ação.

יבמות ק"ט ב:ד'ה'5-4 Yevamot 109b

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא,
רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא:
כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא!
אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא:
"ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו
בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak